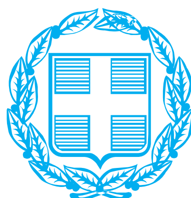


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 212**

30 Σεπτεμβρίου 2014

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4295

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Αθλητικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Αθλητικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας, που υπογράφηκε στην Κωνσταντινούπολη, στις 4 Μαρτίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΑΘΛΗΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας (στο εξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη»), λαμβάνοντας υπ'όψιν την Διμερή Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα, την 4η Φεβρουαρίου 2000, συμφωνούν να υπογράψουν από κοινού Πρωτόκολλο Αθλητικής Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη εκφράζουν την επιθυμία να προωθήσουν τις καλές σχέσεις μεταξύ τους, ειδικότερα σε ό,τι έχει σχέση με την αθλητική συνεργασία. Τελικός στόχος είναι η βελτίωση των σχέσεων της συνεργασίας και της φιλίας μεταξύ των δύο χωρών.

Τα Μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τις αθλητικές τους σχέσεις στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο.

Τα Μέρη εκφράζουν την πίστη τους στη συνέχιση και την αναβάθμιση της διμερούς συνεργασίας τους, καθώς και στο όφελος από την κοινή τους προετοιμασία σε διεθνή θέματα αμοιβαίου και πολυμερούς αθλητικού ενδιαφέροντος και την κοινή παρουσίαση των θεμάτων αυτών ενώπιον διεθνών αθλητικών οργανισμών, καθώς και σε διεθνείς αθλητικές διασκέψεις.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη τονίζουν την αξία των Ολυμπιακών Αγώνων ως μοναδικού παγκοσμίου γεγονότος πολιτισμού, το οποίο εδώ και 3 χιλιετίες, καλλιεργεί τις αξίες της άμιλλας και συγχρόνως της αλληλεγγύης και της φιλίας μεταξύ των λαών.

Τα Μέρη εκφράζουν την πρόθεσή τους να διατηρήσουν τους Ολυμπιακούς Αγώνες ως ένα διεθνές αθλητικό γεγονός «καθαρής συνείδησης».

ΑΡΘΡΟ 3

Με σκοπό την ενίσχυση του θεσμού των Ολυμπιακών Αγώνων, τα δύο Μέρη συνεργάζονται προς την κατεύθυνση της κατάρτισης και της υποστήριξης προτάσεων σχετικών με την Ολυμπιακή Εκεχειρία, οι οποίες θα υποβληθούν στους διοργανωτές των Ολυμπιακών Αγώνων 2016. Τα Μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και για την καθιέρωσή της στην συλλογική συνείδηση.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη διασφαλίζουν ότι τα προγράμματα της αθλητικής συνεργασίας είναι συμπληρωματικά στις ενέργειες που αναπτύσσονται στο πλαίσιο των πολυμερών αθλητικών οργανισμών, ειδικά σε σχέση με: i) την μάχη εναντίον της φαρμακοδιέγερσης, ii) τα ευεργετικά μέτρα εργασίας που απορρέουν από τις αθλητικές δραστηριότητες, iii) την μάχη εναντίον της βίας - ειδικά στα αθλητικά στάδια, iv) την ισορροπημένη υποστήριξη του επαγγελματικού αθλητισμού και του ερασιτεχνικού αθλητισμού ,v) την εδραίωση και περαιτέρω βελτίωση της θέσης που οι γυναίκες έχουν κερδίσει στον αθλητισμό, vi) την ανάπτυξη του τουρισμού σε σχέση με τα αθλητικά γεγονότα.

Τα Μέρη δίνουν ιδιαίτερη προσοχή στην ανταλλαγή γνώσης και εμπειρίας σε ζητήματα όπως η χρηστή διακυβέρνηση στον αθλητισμό και το Εύ Αγωνίζεσθαι.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη υποστηρίζουν την υλοποίηση προγραμμάτων ανταλλαγής ειδικών του αθλητισμού, αξιωματούχων και προπονητών, καθώς επίσης και τη συμμετοχή τους σε σχετικά σεμινάρια και συνέδρια.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη ενθαρρύνουν αμοιβαία τους αθλητές, τις ενώσεις και τις εθνικές τους ομάδες να συμμετέχουν σε διμερείς και διεθνείς αγώνες, οι οποίοι θα διεξάγονται και στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη υποστηρίζουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων, καθώς και την ανταλλαγή βιβλίων, δημοσιευμάτων, ταινιών και άλλου υλικού σε διάφορους τομείς αθλητικών δραστηριοτήτων μεταξύ των Αθλητικών Ομοσπονδιών και των Φορέων τους.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη υποστηρίζουν τους εκπροσώπους των διεθνών Αθλητικών Ομοσπονδιών και των Αθλητικών Φορέων μέσω διαβουλεύσεων, στοχεύοντας στην επίλυση των κοινών προβλημάτων που ανακύπτουν στους τομείς του διεθνούς αθλητισμού.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές μεταξύ των αντιστοίχων Εθνικών Ομοσπονδιών τους. Οι σχετικές Εθνικές Αθλητικές Ομοσπονδίες θα καθορίσουν το εύρος και τις λεπτομέρειες τέτοιων ανταλλαγών και προγραμμάτων συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Οι ανταλλαγές μεταξύ των Αθλητικών Ομοσπονδιών υλοποιούνται σύμφωνα με τους ακόλουθους οικονομικούς όρους:

i. Η φιλοξενούμενη χώρα καλύπτει ταξιδιωτικές δαπάνες από και προς τη διοργανώτρια χώρα.

ii. Η διοργανώτρια χώρα καλύπτει πλήρως τη σίτιση, τη διαμονή και τις τοπικές μετακινήσεις (συμπεριλαμβανομένης της μετακίνησης από και προς το αεροδρόμιο ή το λιμάνι ή το σταθμό τρένου ή τον σταθμό λεωφορείων) της αποστολής της φιλοξενούμενης χώρας

iii. Η διοργανώτρια χώρα προσφέρει σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης πλήρη ιατρική κάλυψη υψηλών προδιαγραφών, στο Δημόσιο Σύστημα Υγείας της. Ωστόσο, οι δαπάνες ιατρικής φροντίδας θα καταβάλλονται από τη φιλοξενούμενη πλευρά.

iv. Η διοργανώτρια χώρα παρέχει διερμηνέα, που διαθέτει επαρκή γνώση και των δύο γλωσσών των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 11

1.Το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της παραλαβής της τελευταίας από τις δύο γνωστοποιήσεις, με την οποία τα Μέρη πληροφορούν το ένα το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθεί αυτό σε ισχύ.

2. Το παρόν Πρωτόκολλο μπορεί να τροποποιηθεί ανά πάσα στιγμή διά αμοιβαίας έγγραφης συναίνεσης των Μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την ίδια νομική διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο ένα (1) αυτού του άρθρου.

3.Το Πρωτόκολλο αυτό έχει ισχύ για περίοδο ενός (1) έτους και ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός (1) έτους, εκτός αν ένα από τα Μέρη δώσει στο άλλο Μέρος, έξι μήνες πριν, γραπτή γνωστοποίηση για την πρόθεσή του να τερματίσει το Πρωτόκολλο, μέσω της διπλωματικής οδού.

Συνετάχθη στην Κωνσταντινούπολη την 4η Μαρτίου 2013, σε δύο πρωτότυπα, κάθε ένα στην Ελληνική, στην Τουρκική και στην Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
Κωνσταντίνος Αρβανιτόπουλος	Suat Kılıç
Υπουργός Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού	Υπουργός Νέας Γενιάς και Αθλητισμού

PROTOCOL
ON SPORT COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as 'the Parties') having in mind the bilateral agreement on Cultural Cooperation, signed in Athens, on February 4th, 2000, agree to jointly sign a Protocol on Sport Cooperation.

ARTICLE 1

The Parties express their wish to promote good relations between them, especially in whatever relates to sport cooperation. The final aim is the improvement of the relations of cooperation and friendship between the two countries.

The Parties agree to promote their sport relations to the highest possible level.

The Parties express their belief in the continuation and upgrade of their bilateral cooperation as well as in the advantage of their common preparation on international issues of mutual and multilateral sport interest and the joint presentation of these issues before international sport organisations and at international sport conferences.

ARTICLE 2

The Parties underline the value of the Olympic Games as a unique international cultural event that, for the last three millennia, fosters the values of competition, solidarity and friendship among peoples.

The Parties express their intention to preserve the Olympic Games as an international sport event of "clear conscience".

ARTICLE 3

In order to strengthen the institution of the Olympic Games, the two Parties will work together towards the formulation and support of proposals relating to the Olympic Truce, which will be submitted to the organisers of the 2016 Olympic Games. The Parties will do whatever possible for the revival of the Olympic Truce and for its establishment in the collective conscience.

ARTICLE 4

The Parties shall make sure that the programmes of sport cooperation are supplementary to the actions developed within multilateral sport organisations, especially in relation to: i) the fight against doping, ii) beneficial work measures arising from sport activities, iii) the fight against violence — especially in sports stadia, iv) the balanced support of both professional sports and amateur sports for all, v) the consolidation and further improvement of the position that women have earned in sports, vi) the sport tourism activities.

The Parties shall pay special attention to the exchange of knowledge and experience in relation to issues such as good governance in sport and Fair Play.

ARTICLE 5

The Parties will support the implementation of programmes of exchange of sport experts, officials and coaches, as well as their participation in relevant seminars and conferences.

ARTICLE 6

The Parties shall mutually encourage their athletes, clubs and national teams to participate in bilateral and international competitions to be held in both countries.

ARTICLE 7

The Parties shall support the exchange of information and documentation as well as the exchange of books, publications, movies, and other materials in various fields of sport activities among their Sports Federations and Organizations.

ARTICLE 8

The Parties shall support the representatives of international Sports Federations and Sports Institutions through consultations, aiming at solving common problems arising in all fields of international sport.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage cooperation and exchanges between their respective National Federations. The National Sports Federations concerned shall determine the scope and details of such exchanges and cooperation programmes.

ARTICLE 10

Exchanges between the Sport Federations will be realized according to the following financial conditions:

i. The visiting country shall cover travel expenses to and from the host country.

ii. The host country shall cover full board accommodation and local transportation (including transport from and to the airport or the port or train or bus station) of the delegation of the visiting country.

iii. The host country shall offer in case of emergency full medical cover of high standard, in its Public Health System. However, the expenses of medical aid shall be paid by the visiting side.

iv. The host country shall provide an interpreter who shall have an adequate knowledge of both languages of the two parties.

ARTICLE 11

1. This Protocol shall come into force on the date of the receipt of the last of the two notifications, by which the Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal procedures required for its entry into force.
2. This Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph one (1) of this article.
3. This Protocol shall be valid for a period of one (1) year and shall automatically be renewed for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties gives the other Party six months prior written notification of its intention to terminate the Protocol through diplomatic channels.

Done in Istanbul on 4th March 2013, in two originals, each in the Greek, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text will prevail.

FOR THE
GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC

Constantine Arvanitopoulos
Minister of Education and
Religious Affairs, Culture and Sport

FOR THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

Suat Kılıç
Minister of Youth and Sport

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παρ.1 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Σεπτεμβρίου 2014

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΚΙΚΑΣ ΧΑΡΔΟΥΒΕΛΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΑΣΟΥΛΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ

ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ ΒΟΡΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 29 Σεπτεμβρίου 2014

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004